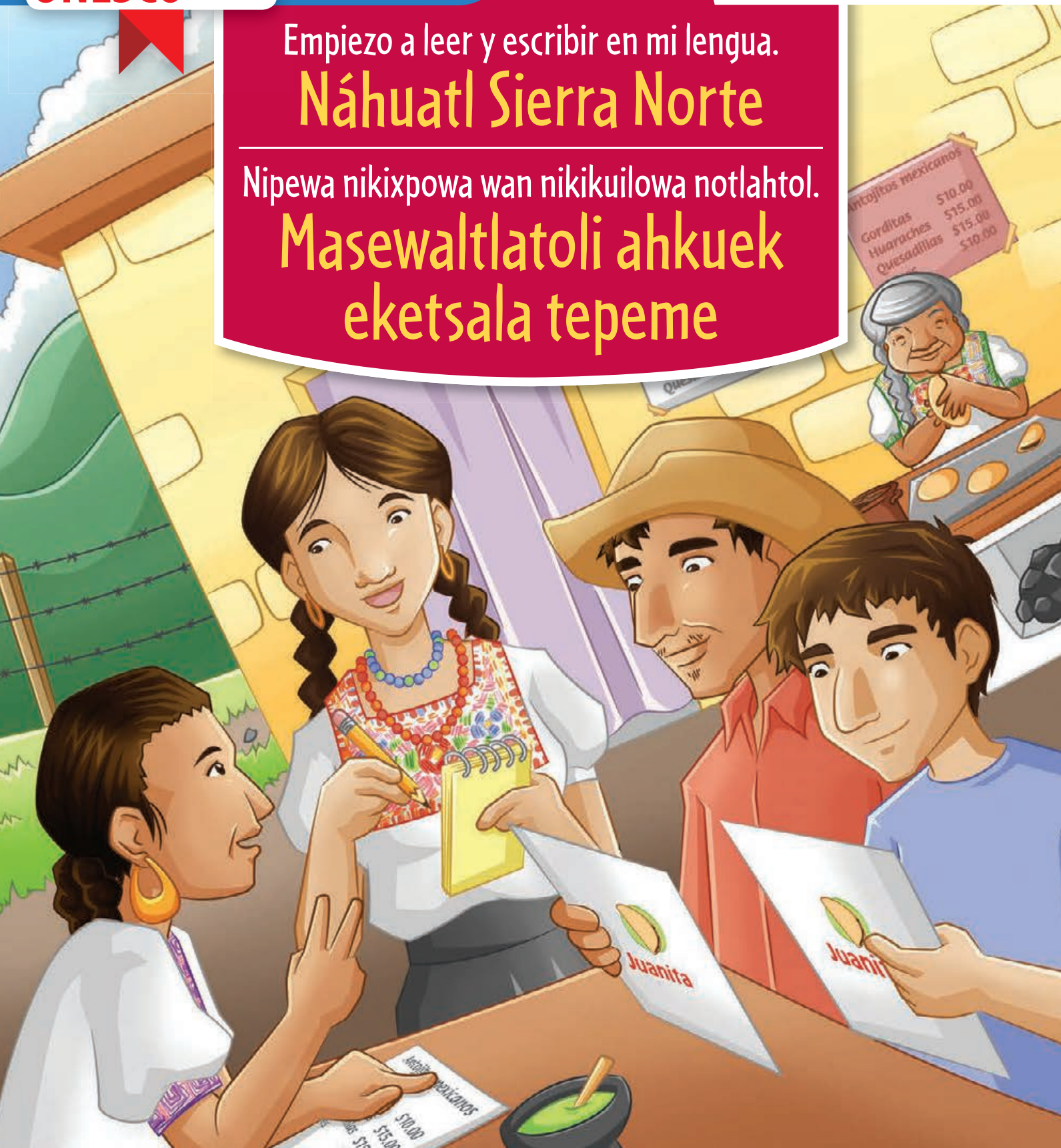


Empiezo a leer y escribir en mi lengua.

# Náhuatl Sierra Norte

Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol.

## Masewaltlatoli ahkuek eketsala tepeme





**Juanita**

Antojitos mexicanos	\$10.00
Gorditas	\$15.00
Huariches	\$15.00
Quesadillas	\$15.00

**Antojitos mexicanos**

Gorditas	\$10.00
Huariches	\$15.00
Quesadillas	\$15.00

**Juanita**

Antojitos mexicanos	\$10.00
Gorditas	\$15.00
Huariches	\$15.00
Quesadillas	\$15.00

**MEVYT** • Modelo Educación para la Vida y el Trabajo



## Créditos a la presente edición

### Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

### Compilación y traducción de textos en náhuatl Sierra Norte

Eleazar Amador Vera  
Antonia Jiménez Franco  
Viviana Amador Tlatilolpa

### Asesoría académica

Rita Fernández Díaz  
Mónica Karina Barbosa Romero  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

### Revisión técnica

Miguel Ángel Recillas González

### Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

### Seguimiento al diseño

Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

### Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

### Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

### Revisión editorial

Marisol Ruiz Monter  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Hugo Fernández Alonso

### Diseño de portada

Fabiola Escalona Mejía

### Diseño de interiores

Jorge Guillermo Aguilar Picasso

### Diagramación

Jorge Adán Matías Garnica  
Norma García Manzano

### Ilustración de portada

Vanessa Hernández Gusmão

### Ilustración de interiores

Vanessa Hernández Gusmão  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Ismael David Nieto Vital  
Alejandro Villalobos González  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Mario Grimaldo González

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Náhuatl Sierra Norte de Puebla. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Náhuatl Sierra Norte de Puebla. MIBES 1. Libro de lecturas: 978-607-710-174-1

Impreso en México

# Neskayotlahtoli

## Ixpantilistli

.....	5
Kuali tlanonotsali	7
In tlatlatili ika altepeme	8
Tlasotlanonotsalis	9
Adelita	10
Kuali tlali	11
Itipoxkokolis	12
Kichposawilis	13
Patli ikan tlatlasistlis	14
Kenik amo witsis motsonkal	15
In sitlali	16
Tlatolmalinalis	17
In xonakatokani	18
Iyolilis in tlaltikpaktli	19
Pixka in pisiyatl	20
Ome siwame kuakualtsitsi	21
Itemohtil in atl	22
Ikuak mokokowa in mestli	23
Keni mowika in tlakatl iminwan yolkame	24



Tlanonotsal kakala Xilokuawtla .....	26
Tlatolxochitl .....	28
Xochipitsawak .....	29
Kualtsi tlanextli .....	30
Yelotamali .....	31
Tlen ye .....	32
In kohpochotli .....	33
Walo nana .....	34
In tochtli wan mestli .....	36
Itlanonotsal in <i>pitorrial</i> .....	37
Nimikilis in Tlalok .....	38
Se kuali itskuintlí .....	40
In ayotl wan choni .....	42
Itlanonotsal in kohtlaitskuintlí .....	44
Tlanonotsal ika kakalatli Chikawaxtla .....	46
In monextiani ipan tlapechninimiloya .....	48
In tlatsihka tepetl .....	50
Tlanonotsal ika San Pedro wan San Pablo .....	52
Tleka in kohtlaitskuintlí yek yolismatki .....	54
Tenakatl .....	56
Imitotilis in oselotl .....	58
 Tleka amo kuali yekmota inmiston wan kimichi .....	60
In nawali .....	62

# Ixpantilistli

Inin ixpowali amatlakuilol ye  
se tlapipinke tlen kipiya miyan  
tlanonotsal kanin witsi ik nowiya  
kakalatin wasewaltin ika tlen kipiya in  
weyikakalatli tlatikpak.

In tletikasiskeh ye kixmati wan paxialo  
ipa oksikike kakalati tlen mamixmati  
kanin wits in ixpowali, wan mamoneki  
inkani tipayis, ihko kuali tikpanoltis se  
kualitlaniniwililis wan kuali tikinilwis  
oksikike tohniwa tlen te tikixmaktoh  
itech inin amochtli.

Nikan tikixmatis noso tikilnamikis  
kenin ka in tlakuiloli, siki  
tlaniniwililtlanonotsali tlen yowi  
se wan se, noyihki tikilnamikes



kenin otimomachtí kenin tikitós in  
tlatolkohtsatsilistle, tlanonotsal tlen  
te tiknikis.

Titlaniniwilis ika kualí tlanankilistle ika  
niniwilistle, tikninihkayotes kenin tika  
iwan in tlanonotsame.

Kilnamike ik inin ixpowalti ye tikmatis  
yankuik tlaniniwilis, tlen kualí tikuis itech  
moyolilis.

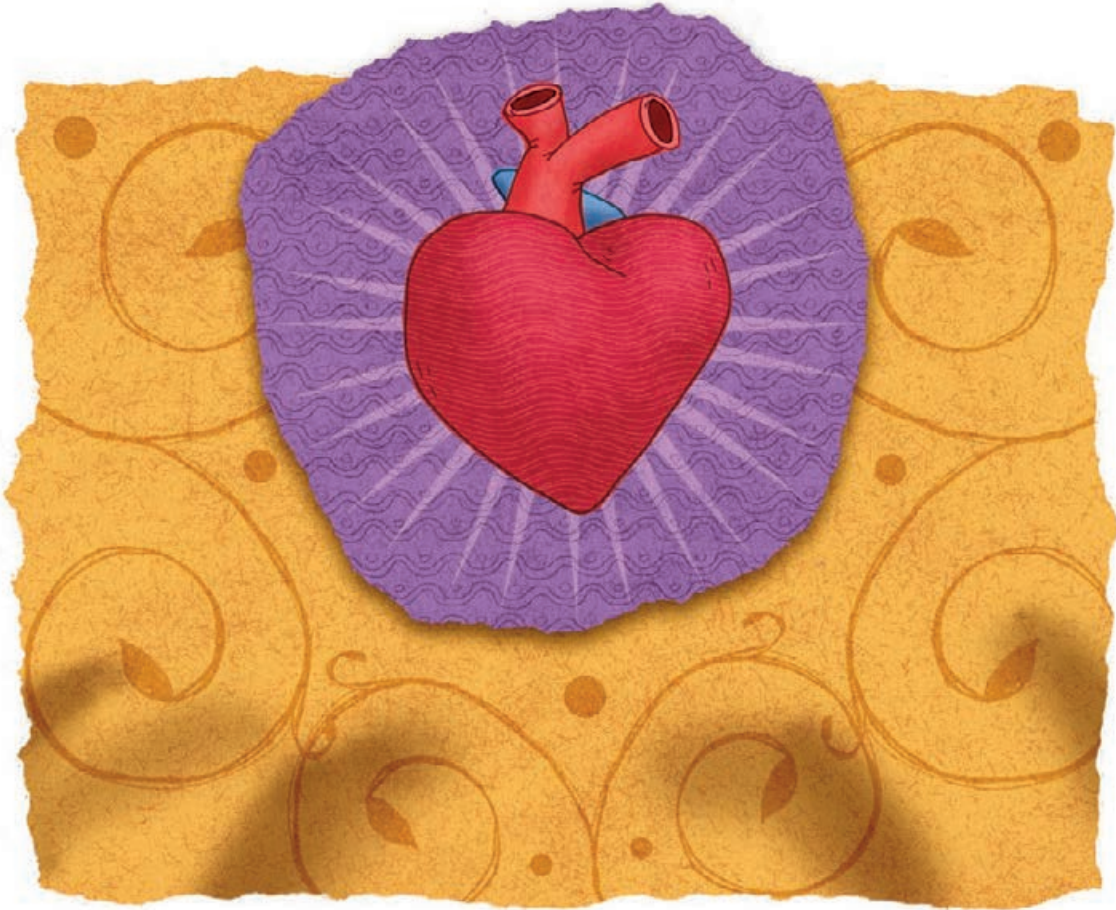
**Tikchiya inin amoxtlí mayi  
ihmopakilisyotl.**

**¡Tlatlachiya wan mawilti!**





# Kuali tlanonotsali



Ikuak tikmachilitos timoskaltitos itech moyolo,  
panoltili in akin yewatl tikniki,  
nextili ihka pakilisyotl,  
wan ikuak maki asi:  
kixmatis in tlasotlalistli.

Okichichi: Celia Méndez Guillermo  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Eleazar Amador Vera

# In tlatlatili ika altepeme

Mitowa ikuak se tlakatl yo nininti itlanpa in kohtlali wan makixmati in tlatlatili ika yewa, kuali mopopolos itech in otli. Ikinon kitowa tla aki ompaka itech inon ninihka, makixkopa ikuaxowak, kamixa wan ikalson.

Inin tlatlatili mokui iminka in tlakame wan ihko kuali makinmakawa in chanike tlen kimalwiya in xochime wan yolkame.

Okichichi: Salomé Martínez de la Rosa  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Eleazar Amador Vera



# Tlasotlanonotsalis

1

Weka onimitsitak tiwits,  
oniktlali notlasotlalis yek  
milaktik,  
sanima onikilwi noyolo  
ik tikoskatl itech noyelpa.

2

Ka, itskuinto tilitik,  
iwan aki otiwala timotsakuiliya,  
san tlamatsi okatka in  
askapotsaltin,  
wan yitiyo tikinmosiwiya.

3

Ne nitototl wan kitototl  
ika nomastikapal tiktok,  
akin yiwitsi kalayo nikchopilowa  
wan nikmimilowa.



Aki okitemakti:  
Celestino Hernández López  
Masintlalani:  
Isaías Hernández Isidro  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera



# Adelita

Tla in Adelita yo iwan okse,  
niktokas ik ipan tlali wan ik atl;  
tla ik atl, itech se tepostle tlatoponili,  
tla ik tlali, itech se teposkomikatl.

Wan tla kana ne nimiki itech ilwitl,  
wan tla notlakayotl kouhtla mokawa,  
Adelita, ika in Teotl nimitstlatlaniliya,  
ik ika moixtilolowa nexchokili.

Tla in Adelita kineki yis nosiwa,  
tla in Adelita oyini nosiwa,  
nikowiliani se tlakemitl ika  
nikuikas ipa se tiposninimilis  
itech intlatsakuilol.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera



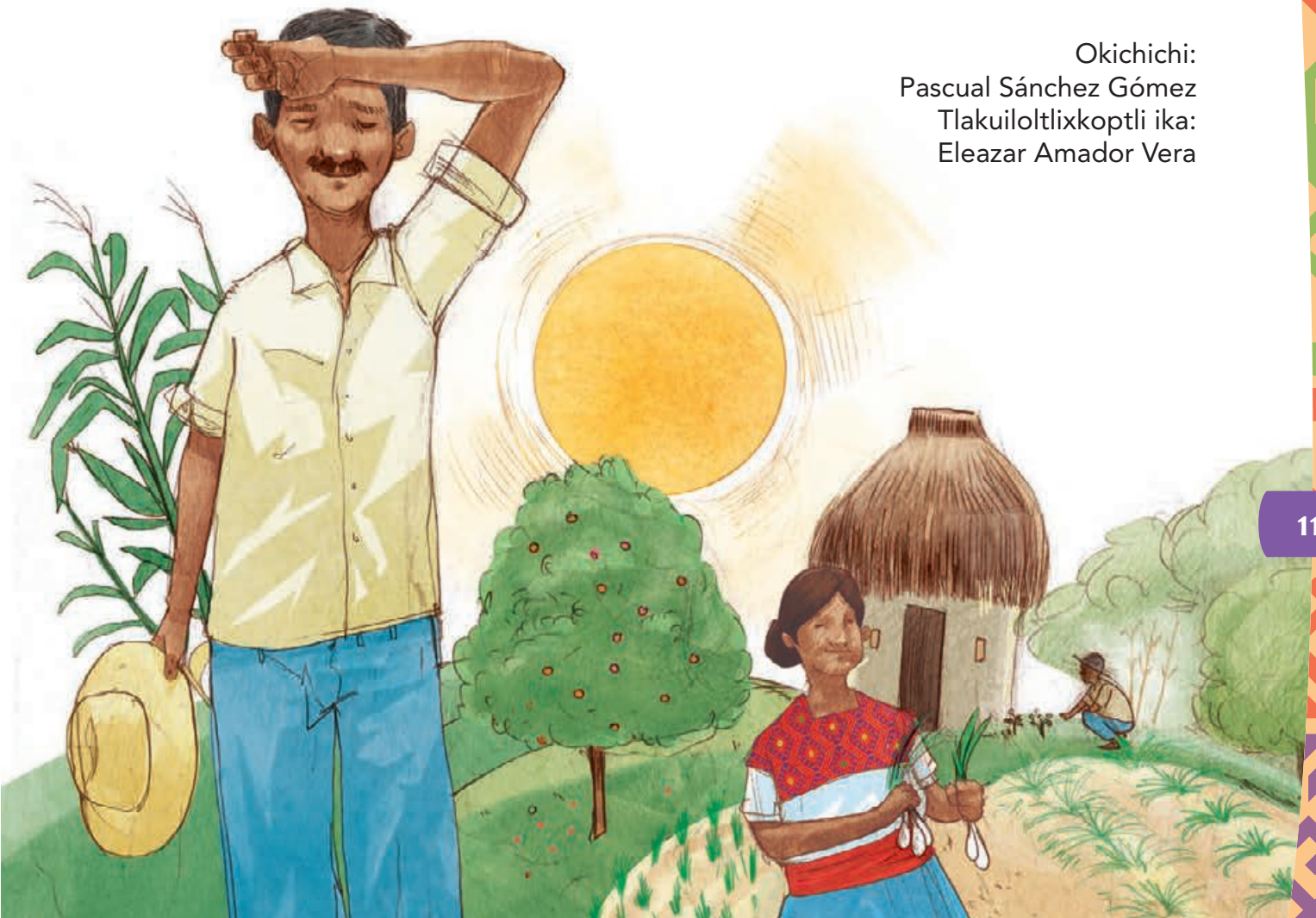
# Kuali tlali

Nichanka itech se totonkatlali, notlalpa, yek kuali tlali, ompa paka nomila se tlachiko, niktokatok noxoko wan noxochikual, nosiwaoh nechpalewiya nitlatoka, ye kitoktok ixonaka wan *piña*, itech totlalpa.

Tokone yo momachti milatikiti, yo kitokak ome, yeyi tlamiloli chili wan owatl, ompa titlakua wan tichankati sa kuali tlenon tipixka itech in tlali.

Ihko tikchiwa akike tichankati itech inin altepetl.

Okichichi:  
Pascual Sánchez Gómez  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera





# Itipoxkokolis

## Chichihkayotl

Yeyi o chikueyi maxihyotl  
atochiyatl  
Tlako xalo atl

Aki okitemakti:  
Francisca Franco Vásquez  
Masintlaliani:  
Antonia Jiménez Franco  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa

## Kenik mochichiwa

Ika tikpatis in itipoxkokolis  
tiktlalis se xalo atl ma posoni  
wan soktepa tiktlalilis in  
atochiyatl, tikkawas ma sewi,  
wan tikkonitas tipitsitsi;  
kuali tikniktilis ihko masimi  
momachilis chichik.





# Kichposawilis

## Chichihkayotl

Se o yeyi tomatl

Aki okitemakti:  
Francisca Franco Vásquez  
Masintlalani:  
Antonia Jiménez Franco  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Antonia Jiménez Franco

## Kenik mochichiwa

Mo isiki in tomatl, ikuak yi yiksik mo pipitsinia wan mo tlaliya itech in kichtli. Mo tlaliya yek totonki kenin mamoxiko wan nikichpikilo ika se chipawaktatapatli, mokawa nochi in tlayowa, wan ik mostla mo kichpapaka ika yamanki atl. Itech inon tonali in kokoxki amo mopapakas wan konis itstik atl.



# Patli ikan tlatlasistlis



## Chichihkayotl

Matlaktli xochitl bugambilia  
Se tlatiktli kohwayotl  
Ome kuchala niktli  
Se xokok  
Se *litro* atl

## Kenik mochichiwa

Ipa in tlitl titlalis ma posoni  
in atl, ikuak yipewis molonis  
tikakawilis in xochitl, satepa in  
kohwayotl wan ik titlami in  
niktli. Tikawas mak moloni  
matlaktli *minuto* wan yikuali,  
mokawa ma sewi tipitsi wan  
ipan se se xalo motlaxiliya  
makuili ayotl xokok.

Ti konis ke atl ik ome tonali; tla  
amo ti pati ixkita in tlapatiani.

Aki okitemakti: Margarita Tlatilolpa Aldama  
Masintlaliani: Viviana Amador Tlatilolpa  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Viviana Amador Tlatilolpa

# Kenik amo witsis motsonkal

## Chichihkayotl

Matlaktli o kaxtoli maxihyotl  
tlachpawastli, tlen kachi sisilik.



## Kenik mochichiwa

Mo kuechowa imaxihyotl in tlachpawastli, wan mo tliya ipa se xikali. Satepa mo paltilya in tsonkali ika in atl, ikuak in tsonkali yo paltik ni kuakekentilo tlen omo kuecho, yolik ni kuaxaxakualolos ika te mapilwa, ikuak yo tlamilok mo kawa se tipitsi wan satepa mo yekawiya in tsonkali inin mo chiwa yeyi mano ipa in chikueyi tonali.

Aki okitemakti: Lucía Jiménez Franco  
Masintlalani: Antonia Jiménez Franco  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco







## In sitlali

Ih weka ni kita moixtlapitlanis,  
weweyi tlaxotlali tlen te tlati,  
kikniki nimotokis monak,  
ik kachi nika ompa, kachi weka tika.

Notlaniniwililis wan noyolo  
kineki kitos tlatolme ke neuhtli wan kualtsito,  
kenin tika weka,  
niankema kual tikakis nianse tlatol.

Ma kuali nimitsasis,  
wan ne nipaktok,  
maski yek weka patiyis,  
itech noixtilolo nochipa tiyis.

Okichichi:  
Amado Pérez Salvador  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera

# Tlatolmalinalis

1

In tikpi kichichiniliya iyis in sayoltontli  
in chopili kichichiniliya iyis in atimitl.  
In sayoltontli kichichiniliya iyis in tikpi  
in atimitl kichichiniliya iyis in chopili.

2

Ikuak kiteki nona istak notlatsi,  
ika tlatsihkayotl kipopowa wan kichiwa  
machikawi.  
Notlatsi, ikuak kiteki nona istak,  
ika nos machikawi, ika tlatsihkayotl  
kichiwa.

3

Miyake kohtsatsini asi ipan ilwitl,  
no ihki asi in tlen ixpihtoki kanin  
kohtsatsi.  
Itech in ilwitl miake kohtsatsini asi.  
Kanin ompakati in kohtsatsini asi in  
tlen ixpihtoki.

Okichichi:  
Manolo Pérez Salvador  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera



# In xonakatokani\*

Se tlakatl oya kita itlatokalis wan okito:

- ¿Aki kikuatika notlatokalxonaka? Nikmapachos.  
Wan omoka kichiya tipitsi. Satepa owala se ayotochi wan okilwi:
- Nimitsmiktis.
- Amo, tleka ne nikyektlaliya in xonakatlali —okilwi in ayotochi.
- Quali, awilti in xonakatlali, wan tlamo simi motemaka in xonakatl, mati kan yiwitsi ma nimitskita, nimitsmiktis.  
Ipan yeyi tonali oya in tlakatl wan okitak in xonakatl okatka yek kualtsi, kampa otlatlapa in tlali. Okimole se xonakatl wan okatka weyi, wan okito:
- Amo quali mo miktis in ayotochi.

Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco

\* conafe. "El sembrador de cebollas" en Orígenes y dueños, México, conafe (col. Hacedores de las palabras), 2001, p. 69.





# Iyolilis in tlaltikpaktli\*

Ikuak yamo okatka ahkuek wan tlakame raramuri, san okatka se tlatiktli tlali; okatka nochi atl; amo okatka tepeme, tlaoli wan kalte.

Ipa inin tlatiktli tlali, tle kiyawalowa in atl oneki ome mitotiani (paskoleros), san yihki ken tlen kati axa. Teotl okin milwi ma mitotika miahpa moxochikawaka, wan ika se ayakachtli ipa ni yekma wan noyihki imihxitla (tesilime), omitotiki tlakatli wan tlayowa kampa open chikak.

In tlatiktli tlali open moskaltiya kampa opehki mochichiwa in tepeme, ikino timitotiya miyak wan ihko in tlali machikahto wan makema mamochiwa atl.

Aki okitemakti: Candelario López

Tlakuiloltlixkoptli ika: Viviana Amador Tlatilolpa

\* Ana Paula Pintado Cortina. Tarahumaras, cdi, pnud, México, 2004, p. 27.





# Pixka in pisiyatl

Okatka in tikime tlen ik okitlaniya in chaniki tsotsiles, achtoki in altepeme. Ixtlawatl, Simojevel wan Huitiopan, otikitiaya ipan pisiyatl tlamiloli, achto imintiki in tlakame.

Ik ikuak mopixka ini xihyo tlen wawahki in siwame kipalewiya nimintlaka kisintlaliya wan kitlapipiniya in nixihyo tlen kachi kuakuali, ikuak tikiti sasikni siwame wan tlakame, tleka ik ikuak achto, in tlali otlatemakaya kachi miyak.

Axa nikipan in altepeme achtoki tikime, ye in *kafemili*, ye in xochikualmili ik mo tikipanowa, in mili wan yimili ye achto tikitl tlen ik mo panoltiya ik yaweka.

Okichichi:  
Pascual Sánchez Gómez  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa



# Ome siwame kuakualtsitsi\*

Se tonali se telpochtli okochtikatka itenko se ameli; ikuak santlama ome siwame; ikuak oixisak in telpochtli ompa okatka in ome siwame. Se siwatl otlato okito:

- Tiowi nocha, ¿tikniki?  
In telpochtli okito:
- Keme, niyas.  
In ome siwame okatka yek kuakualtsitsi, imin tsonkal wiyak Oninintaki. Ikuak in tlakatl otlachix, okitak se weyi titl. In siwatl okito:
- Yo tiasiki.

San ihko okito wan opoli. Ikuak in telpochtli omixkop, in siwame amo ok ompokatka.

Ik imohkayo, in telpochtli otlachix oksipa wan okitak ome weweyi kokowami. In telpochtli oya tsikuinti ik icha wan okinonots nochi itatawa.

Wan ihko otlā in tlanonotsali.

Tlakuiloltlixkoptli ika:

Antonia Jiménez Franco

\* conafe. "Dos mujeres hermosas", en: Aguas, México, conafe (col. Hacedores de las palabras), 2001, p. 63.



# Itemohtil in atl

Kitowa in wewetlakame mach ikuak aki momohtiya ipan in atl yek amokuali, tleka kuali mikis tlamanima mo yewalwiya. Tlen momachiliya ikuak mo piya inin kokolistli ye: totonki, sisihmikilyotl, ixpatlalistli, tetehmikyotl wan te tlakualkahualtiya.

Tlen ik mopatiya inin kokolistli, ik tlakoyowak makaniliti se xikali atl kan omomohtito, wan kitlaxiliski matlaktli wan ome tlaoli, matlaktli wan ome chilchiotl, matlaktli wan ome yetl wan matlaktli wan ome imama xochitl.

In tlakatl tlen kualikas in atl kichiwas ni teotlatol wan ikuak kualikas nichan in kokoxki oksipa tla teotlatolmakas wan kikokomonis se xikali ika se kokohtontli wan ihko mawalmokopa inimilis in kokoxki, kitowa ma tlase tlakatl momohtiya, in inimilis mokawa kan omomohti, wan kuali mopawis iwan se tlakatl tlen kixmati ikan in temohtili.

Okichichi: Maricela Méndez Vázquez  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco





# Ikuak mokokowa in mestli\*



Ikuak mokokowa in mestli ika se *eclipse* kitowa in wewetlakami mach in chopiltin ihpewi kohtsasi tleka kita in mestli ik tlanti. Ikuak pehti tlixpoyawi in chochopiltin kohtsasi wan kohtsasi wan ipan imin kohtsasilis kitowa: keme, keme, ihko kipalewiya in mestli ma moyektlali. Ikuak in tlayowalis mota yek kualtsi wan mestli pitlani yek in chochopiltin mo tlamahtsintlaliya, mo tenkawa wan milak yek paki.

Noyihki kitowa nokoltsinwa ik ikuak mokokowa in mestli pewi ipan chikueyi tlayowa wan mo yektlaliya ipan nawi *hora*. Ikuak mokokowa nochtin timomohtiya; in tlakame ipan nokakala wan noyihki ipan oksikin kakalatin kipalewiya in mestli: sikin kipalewiya ikuak kitsiliniya in kampana, oksikin kipitsa nikuako in kuakowi. Amo tikniki ma tlami in mestli, tinochtin tikniki tiyiski ipan tlaltikpaktli. Ikuak mo yektlaliya in mestli tinochtin titlamastsin timokawa, weweyin wan kichitoto, ika se pakilistli.

# Keni mowika in tlakatl iminwan yolkame

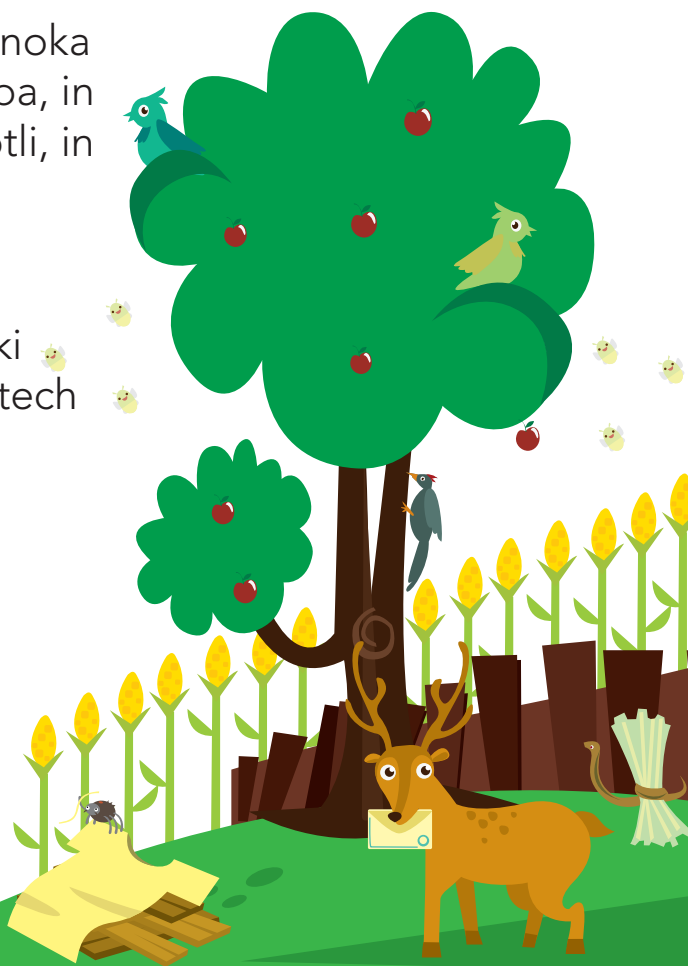
Ipanini tlaltipaktli tleni motokayotiya Mayab, kani tichankati axa, ki tentok miyak tlanonosol, ihko noyihki tleni kimahtoke tlen kichiwa ipa se se ilwitl, tewa tihmati ka miyak tlakami ompa nimin kakala kimati kenik kipyaski mostli se ilwitl wan keni ipampa kin malwiya in yolkame. Axa namechilwis se tlanonotsal.

Mitowa ihkihkuali mopalewiske in tlakame tlen makipiya niantle, yewa in yolkame noyihki otikitiya: in tochtli kioya in yelotl, in tokame okitsoma in tlakemitl, tlen okitlaliaya in tlakame wan siwame, in totomi okitikiya tlakualtlasoli, in totome *pitorreal* okitikiya in kohtin ikan tlakame ma kichiwaka iminkal, in kowame kilpiya in komikatl, in masatl kiwika in tlatoli ipa oksikike kakalati,

in chonime kimalwiya in otli ika mapanoka tlakame tleka yewa patlani wek wekapa, in sikuinitototl kin yikana ipan tlen ihki otli, in pokitli tlawiya tlayowa.

Ihko nohti in yolkame kin tepalewiya in tlakame tlen makipiya niantle, noihki tewan matikmalwika ika amo me tlen tech chiwilika.

Okichichi:  
Javier Cohuó Chan  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa



# Tlanonotsal kakala Xilokuawtla

Nochtin akin kixpowa inin tlanonotsali kimatiski itlanonotsal kakala Xilokuawtla tlen wits ikan tlatol xilotl, kuawtla de kuawtli.

Kitowa in wewetlakami mach ipan inin kakalatli okasike se kuawtli tlen oikatikatka ikuak se xilotl ikino okitokayotiki ihko in kakalatli.

Ipan ini kakalatli ok mota in siwame wan tlakami mononotsa ikan tomasewaltlatol, noyihki ohkikui imin tlake, in siwame kitlaliya imin tilitihkue, imin kamixa, imin kixke wan imin pipilol.

In tlakame kitlaliya imin kuaxowak wan imin xotihka.

In ilwitl mochiwa ipan sese xiwitl, mochiwa yek kualtsin kan kipaxialoltiya in santotsin ipan in kakalatli, tlen otech nechtiliki in wewetlakami, ipan inin ilwitl mo itotiya in xochipitsawak, in tlakuali tlen temaka yewatl moli iwan nakatl, atoli wan tamali kani nochtin yowi paki.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Masintlaliani:  
Concepción Cortés Cortés  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Antonia Jiménez Franco





# Tlatolxochitl

1

Kowitl tlen yoli chikoltik  
amo ohkuali mo  
milatsowa.

2

Chakali tlen kochi,  
kiwika in in aweyatl.

3

Aki ma tsikuini, ma  
tlamahasi,  
wan akin tsikuini miyak  
ixtlapachwitsi.

4

Aki ma kikaki  
tlaniniwililtlanonotsali,  
ma kema  
motetatsinchiwa.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco wan  
Eleazar Amador Vera



# Xochipitsawak

Ixwalaka, nowampowa,  
ixwalaka mitotika  
iyixtenko in tonantsi  
Santa María Guadalupe.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Masintlalani:  
Eleazar Amador Vera  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera



# Kualtsi tlanextli

Inon ixkayoli tlen tik piya, kualtsi  
tlanextli,  
inak mo kamak;  
ma akix maka, kualtsi tlanextli,  
tlen ne noaxka.

Ay, ay, ay, ay, kohtsatsi wan amo choka;  
nos ika kohtsatsi paki, kualtsi tlanextli,  
in yolome.

Itech in ahkol kapostik, kualtsi tlanextli,  
witsi waltimotiwi,  
ome ixtilolomi ttitliltiki,  
kualtsi tlanextli, ika san kekema.





# Yelotamali



## Chichihkayotl

Se akali silik tlaoli  
Ome chankaka  
Se kuchala tikixkitl

*Una pizca de bicarbonato*  
Sempoali wan nawi silik totomochtli  
Se kaxitl tlakuecholi yetl

## Kenik mochichiwa

Achto tikuechos in silik tlaoli, ken mamochihti tixtli satepa tik pisilos in chankaka. Mo manilowa in omi chichihkame kampa mapati, motlaxiliya in tikixkitl ikuak mochiwa se kualtsi tixtli.

Satepa moana se totomochtli moixtlaxiliya in tixtli inipantla motlaliliya se kuchala yetl, mo malina in totomochtli ken kuali mo pipihti in tixtli wan mochihtas se tamali.

Ipan se komitl tiktlalis kichini atl wan tiktsintlapipichtis ika totomochtli, satepa tikakawas in yelotamali, tikawas ma posoni kampa ma yiksi. Ikuak yi kuali tikikixtis tikawas ma sewi tipitsi wan yikuali. Kuali tikuas sahko onos iwa se totonki kafe.

Aki okitemakti:  
Margarita Tlatilolpa Aldama  
Masintlaliani:  
Viviana Amador Tlatilolpa  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa



# Tlen ye

Mitsmina  
wan amo wexolotl,  
mitsmina  
wan amo koatl.  
¿Tlen ye?

Tlawiya wan amo tonali,  
ninime wan amo witspali,  
yawaltik wan amo tlaxkali.  
¿Tlen ye?

Ikuak timewa tiktlaliya,  
ikuak timoteka tikixtiya.  
Nochipa ka moyiya.  
¿Tlen ye?

Kan tiyo mitswika,  
ikuak tiwits mitswalika,  
sax niniwili yewan kichiwa.  
¿Tlen ye?

Tliltik wan amo tlali,  
tliltik wan amo tsonkali.  
Ikuak tlami in tonali  
ye witsasi...



# In kohpochotli\*

In kohpochotli se kowitl  
nixtlakuatik,  
ikkohweyi sewalotl,  
mota kenik weyitik  
tipisi tlapawili ika tinixyotl.

Inin kowitl nochi kichiwa,  
ne nikitstok kenik tikite  
wan ik tiotlak ki nextiya  
ni soki totokokone.

Kohpochotli kapis wan ixlawatl  
itech chikawalis oki ka,  
kohtla wan yankuik ilwikak,  
chipawak ika trasoli.

Ik xipis tlatiwiani  
mota ihko timosewiya

in kowitl tlen titlatolnamiki  
nochi in kowitl te sewalwiya.

Kohpochotli onimitsilwi wan  
nimitsilwiya,  
niktampilos noyolo  
ipa se mosiliska ik ti te  
tlapachowa,  
kipiyas mowa in iyeso  
kohtik wan ixlawatl.

Okichichi: Carlos Pellicer Cámara  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa  
\* Carlos Pellicer Cámara, "La ceiba"  
(fragmento), en: Cuatro cantos  
de mi tierra, en [www.palabravirtual.com/  
index.php](http://www.palabravirtual.com/index.php), consultada el 12 de junio de  
2011 a las 12:37 p.m.





# Walo nana

Walo, nana,  
walo, nana,  
walo, tata,  
walo momachti  
ixtlakuilo masewali.



Chowi, chowi timomachti titlakuiloski,  
chowi, chowi timomachti titlaixpowa,  
chowi, chowi timomachti tikohtsatsi,  
chowi timomachti masewali.

Walo, nana,  
walo, tata,  
walo momachti  
ixtlakuilo masewali.

Ne pawits, ne pawits in tlamachtiani,  
ne pawits, ne pawits in michkitskiani,  
ne pawits, ne pawits in tlamachichiwa,  
ne pawits mo machtis masewali.



Walo, nana,  
walo, tata,  
walo momachti  
ixtlakuilo masewali.



Paktoki, paktoki in kone ichpokami,  
paktoki, paktoki in kone telpokami,  
paktoki, paktoki nochtin in koneme,  
paktoki ik momachtiski masewali.

Walo, nana,  
walo, tata,  
walo momachti  
ixtlakuilo masewali.

Okichichi:  
Isaías Hernández Isidro  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera



# In tochtli wan mestli

Se tonali Ketsalkoatl, in Teotl weyi wan kualí tlakatl, oya paxialowa ipan nochi in tlatikpaktli. Ke se tlakatl.

Wan ken oninintoya nochi se tonali, ikuak pewi tlixtlapoyawi osiya wan oapismikiya, ok ihko onini wan onini, ikuak okitak ope tlasitlalpitlani wan mestli omonexti, omotlali itenko in otli wan ompa omosewi, ikuak okitak se tochtli tlen okistlakua.

- ¿Tlen tikua? —okitlatlani.
- Nikuatika sakatl, ¿tikniki tipitsi?
- Tlasokamati, amo nikua sakatl.
- ¿Tlen tikchiwas?
- Nimikis kana ika apistli wan amikilistli.
- In tochtli omonitoki inak in Ketsalkoatl wan okilwi:
- Kita, ne san se ni tochtli, wan tla tiapismiki, nechkua, nika nika. Ikuakino in Teotl okitlasotlak in tochtli wan okilwi:
- Te matiyis san se tochtli, tleka nochi in tlatikpaktli mitsilnamikis. Okiahkok wekapa, yek wekapa ihkani ka in mestli, kan omoka isewal in tochtli. Satepa in Teotl okitimowi ipan in tlatikpaktli wan okilwi:
- Ompa tikpiya moixkopinka ika tlawili, ikan nochtin tlakame wan nochi in tonaltin.





# Itlanonotsal in *pitorreal*

Yiwekan in tlakame amo kixmatiya in tlaoli, okikuaya san tlenamo kohtlatlakuali. Se tonali sikin tlakame oyaki ipan kohtlatli, ompa okochki miak tonali. Ompa okasiki tlatlamantli yolcame tlen otlamiktiaya wan okinkuaya. San tlama okitaki miaktin tlasakani askami, tlen okiwikaya siki tlatlamantik istki wan kokostiki; mo ikimatiaya tlen ye.

Okininiwiliki kintokaski in saka askami; oasiki ipan se titl weyi wan kohtik. Okitaki ompa okixtiaya istak tlatlatihyotl. In tlakame okinikiaya kitaski tlatik wanamo okitaya niantle, nochi tlayowatik.

Ika yewa mo tlatlaniya tlen ki chiwaski ik kasiske inon tlatlatihyotl. Se omokalaki kitsapinis in titl ika ki kixtis tlen ka tlatik. Oweka ki tsapiniya, san tlama owits in titl wan omotlapo kanin okatka in xinachtli. Opehki kisa ikimiaka wan okitiwiki in tlakatl tlen okitsapinitikatka in titl. In tlakatl owits tlalpa omokuatiwi wan ope kisa miak iyeso. Iki yeso axa kualika iwitl chichiltik ipan itsontiko. Ipan inon tonali okatka se tlakatl satepa omochi se *pitorreal*. Ipampa tikuiiya in kenin omoasik in tlaoli, to tlakual axa.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Aki okitemakti: Salvador García Gaona  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Viviana Amador Tlatilolpa



# Nimikilis in Tlalok

Tlalok okatka se teotl yek kualtsi tlen okinikiya nochtin ikan ye, okinikiya tleka okininiwiliaya okinwaltitlanili nimin teotl wan ihko imin tlamilol amo kakis ikan in tonali, nochtin okitlaniltokiliaya, wan san se amo tleka okikokoliaya wan inon ye itlakewal.

Se tonali okito:

- Tlanili yek tichikawak notlasotli Tlalok masan kual tikchiwas makiawi, noyihki kual tikchiwas amo ma pano momikilis.
- Yek nili —okito Tlalok—, makual nikchiwas ino tleka ne san kual nikchiwas makiawi inon tlen ne onechmakaki, yiski oksikin tlen kual kichiwaske tlen te tik itowa.
- Nili —okito in tlapalewiani.





Tlalok oya wan in tlapalewiani omoka kininiwiliya ikan keni in Tlalok kipiwas se kuali mikilis.

In tlapalewiani mokininiwili mo olinis isihka, ihko amo kimatis aki oki mikti, wan keni kichiwas, omo tlatlaniaya, tleka ye ki miktis, nima okininiwili itla tlen ye okitak kuali, kimiktis in Tlalok ik tlayowa, ikuak nochtin ma kochtiyika wan ihko kuali kichiwas tlen ki niniwiliya.

Ikuak otlayowak in tlapalewiani omoichik ik nochtin ma kochika wam yas kan ompaka in Tlalok, nochi opanok ken okininiwilitoya, wan amo okimat ik aki okitokak, wan inon okinnonotsa ik okimiktiki in Tlalok, isihka in kakalatli okimat ikan in Tlalok omiktoya wan okitoki kichiwaski in tlapalewiani sanyihki wan ihko ikuak omik in teotl Tlalok in kakalatli okito amo kiniltokas ipan okse teotl.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Aki okitemakti: Albino Jiménez Carlos  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco





# Se kuali itskuintli

Okatka inin ixnamiktli tlen ochankatka iminsel wan weka ika in koyoaltepetl. Okiapiaya se itskuintli tlen okitlatehkowiya inimwa tlen yewan okinikiaya miyak.

Opanok in tonaltin wan ixnamiktli okininiwili tlapiltsintiski ika amo mamomachilika iminsel.

Opanowaya in tonaltin wan ixnamiktli okimachiliaya pakilisyotl ika tlan okichihki. Ikan itskuintli okitaya ke okse iwampo, nos yewa omawiltiaya wan okitaya in konetl ikuak iteko amo onka okatka.

Se tiotlak in ixnamiktli okininiwili kiixkas nakatl itech in kaltentli ik in konetl okochtikakta, iwan pokatka in itskuintli.



Ikuak yotla tlakualchiwa wan yokatka motlalis tlakuas, ikuak okitake in itskuintli walkisti ik kani okatka in konetl, kuali oliniti ikuitlapil wan ikamak satiki yisyo, omotoki in ixnamiktli. Sanima in tlakatl okininiwili tlen makuatli tlaniniwililis tlen yo kichihtoya in sakuali itskuintli wan yakmo kachi okininiwili, oya kana itliko wan okimotlak in itskuintli.

San isihka otlekoki wan okitaki kani omochi; okitaki ken konetl okatka kuali inemilis wan omawiltitikatka.

Pakilistikatka okinawatihki in konetl wan ikuak oyaya inak in tlatlapowalowani, okitaki se koatl mihki wan popostiktok.

Ikuak okitaki inon, in ixnamiktli otlokox wan omoyolkuepki ika tlen okichiwiliki in itskuintli kuali iwampo in tlakatl. Tlasokamati in kuali itskuintli okipalewi in konetl ika se mikilistli.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Eleazar Amador Vera



# In ayotl wan choni\*

In wewetlakame tlanonotsaya ik se choni otimok ipan se atentli wan omoasik iwan se ayotl.

In choni okitlatlani:

- ¿Tlen tikchiwa?
- Niktemotika itla tlen nikuas. ¿Wan te tlen tik temowa?  
—okitlatlani in ayotl.
- Ne oniwala nikoni atlatl.
- Kuali —okito in ayotl.

Satepa okilwi in ayotl in choni:

- Te, yek kuali tipaxialowa ik nika wan iknepa, amo tisiawi, wan ne ika tlen siawistli ni ninime, niknikiskia nipatlanis ke te tikchiwa, kualtsi mo machiliya ikuak tiyis tlakpak.
- Ihko —okito in choni—, tla te tikniki kuali nimitstlekawis wekapa, wan ixkita ken mo machiliya.
- Yek kuali ka —okito in ayotl wan satiki opak.

Ikino, in ayotl otlekok ipan in choni wan opatlanki, ikuak yokatka itlampa in yeyekatl, in ayotl ikilwi in choni:

- Tlawel machiya motsotiko.

In choni tlawel okualan wan okito:

- Tla oksipa tikitowa nimitskawas mo pankakawa.



In ayotl omomohti wan amo ok tlen okito. Satepa ikuak okilka oksipa okilwi in ayotl:

— Yek tikua machiya.

Okuala in choni wan okika ma witsi in ayotl, wan otlapa itipotskakahyo; ken itonana otlapatiaya oki yektlalili.

Ikino ayotlime nimin tipotskakahyo tlasasaloli.



Okichichi: Inocencio Domínguez D.

Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco

\* María de Lourdes Pérez Granados. "La tortuga y el zopilote" en Relatos Zoques, México, conaculta, Dirección General de Culturas Populares (col. Lenguas de México, núm. 17), 1997, p. 37.

# Itlanonotsal in kohtlaiskuintli\*

Yiwaka ipa nepa tonal oyoltoya ikompik se kohtlaiskuintli tlen ikuak omochochonwiaya oixkuayawantiaya. Teteta kohtlaiskuintli okilwiaya in tenana kohtlaiskuintli tleka okipix se ikone tlen oixkuayawantiaya.

- ¿Ma tikniniwiliya ik ini telpokatl amo kuali tlamiktis wan mikis ikapistli? —okilwiaya in tenana.
- ¿Tleka? —okinankili in tenana—, ¿Tleka masanye achto ixkuayiwinti?
- ¿Amo tikmati —omosiltiaya in tetata wan tenana kohtlaiskuintli— ik in kohtlaiskuintli tlamiktiya ikuak kixkuayawantiaya in yolkatl, ik in koyochichi mo yayawalowa ikxitla in kowitl wan kixkuayawantiaya in tikolotl o in tototl wan ma mopantowitsoka?
- ¿Wan tlen tikchiwaske tla in kohtlaiskuintli ixkuayiwinte? —okitowaya yolik in tenana.  
Se tonali ones se tetatsi kohtlaiskuintli wan okito:
- Amo tlokoya, nenikpatis in koyochichito ik ixkuayinti.

Satepa oya kimiktiya se tekolotl wan okixtili imaisti. Oya kana kohtlaiskuintli, omomohtitikatka ik okatka ikxitla in kowitl ye ik kuayawinti. In tetatsi kohtlaiskuintli okikitski wan okitlalili se chikawak wan okitlalili se imaisti in tekolotl ipan ni kuitlapil.

In kohtlaiskuintli milak  
omomohti, okinik kimokixtilis in  
maistinyotl, ik okipiaya ipan ni  
tsinkuitlapil amo oma asik wan  
ihko omoyawalotikatka wan  
omoyawalotikatka se se tonal  
wan se se yowali ta ikuak kual  
omokixtili imaisti in tekolotl.

Satepa in tetatsi koyochichi  
okito:

— Inin telpokatl yo patik.

Masintlaliani:

Unidad Regional de Sonora  
e Instituto Sonorense de Cultura  
Tlakuiloltlixkoptli ika:

Antonia Jiménez Franco

\* Lucila Mondragón (recop.) y otros.

"Cuento del coyotito" en Relatos  
Guarijíos, México, conaculta, dcgp  
(col. Lenguas de México, núm. 7),  
1995, p. 107.



# Tlanonotsal ika kakalatli Chikawaxtla

Yiwekan tlakami tlanonosa ka in kakalatli Chikawaxtla amo tlen omochiwaya samolwi amo tleni ipa ni tipewa, san omochiwaya se kone trasoli tlen mo tokayotiya chikawaxtli; tleni ik mixmati y chikawax in kimichi wan sanino no katka, ik o ixtentoya in tepeme.

Ikino in tlakame wilika no kichikawiliyaya ni mintiki weka in min kakala oyaya motikitiliya ipa oxikiki kakalati ke Xochinanakatlan ik Michintla, wan Telpochatl ik Kowamila wan istikhikatki inaxa San Lorenzo satiki kohweweka. Okichiwaya makuili tonaltlapowalistli ik ino siwame omewayaya ome tonaltlapowalistli sankuel, ihko oki chichiwaya in tlakuali tlen oki kuatewaya ni min tlaka wan tlen oki kuikaya tlen imi itak nepantla yenik omo kuipaya istik tlayowa ni kalitik.





Ihko no panotikatka weka sa omo tlatlaniyaya tleka yewa ihko ki panowa weka mo tikitiliya ika tlakuaski, wan nohkua amo kimitaya ni min pipilwa nochipa wisi asi ya siyahtoski amo kochiya, amo o mosewiyaya, wan ik ino se tonali tlen o panowaya oki tlatlaniliyaya in teotatasi ma kin palewi yenik nili otlayowiyaya.

Wan san tlama o wala se tonalsintli tlen yolik ope in ki wasa in kone tlasoli chikawaxtli nipa in tepeme, satepa opanoki in tonalte wan otlami poli, ikuak okitaki ope wal yoyoli kilitl. Ikuak ino oki niniwiliki ka wilis kuali yolis ni min titiyo tlen oki tokaya weka, opehki in tla toka achto oki tokaki tlaoli wan ipa yeyi metstli omochi, satepa oki tokaki chili wan noyihki omochi, wan oki tokaki yetl wan ayotli nohko kualtsi no tlatemakak nochi tlamilolte amo o wekahki nikomochihki.

Ikuak ino nili opahki nohti yenik yo tlatokaya ipa ni min kakala, iki ino oki niniwiliki ma kitlalilika Chikawaxtla kan chankati ihko amo kema in kilkawaski tlasoli tlen o popoli, ni min konewa nochipa kitokayotiski in Chikawaxtla.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Masintlaliani:  
Viviana Amador Tlatilolpa  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Viviana Amador Tlatilolpa



# In monextiani ipan tlapechninimiloya

Ipan yiweka xiwimi ikuak amo akatka weweyi otli san opitsaktli wan wan miak tlasoli wiwiyak, tlanonotsa se tlakatl mach se siwatl oya kita ikomali ik tlayowa, ini siwatl okipiaya se ikone tlen yek otlamatiaya wan okitokaya inana kan oyaya.

Se tlayowa in tena oya kakalaki wan in konetl oikitokak ixtaka ihko in tena maokimat tla okitokatikatka, in tena san oninintaya, ikuak in konetl okitak ik in inana amo onesiya otsikuin ikan kuali kixoasik, male inon okichi amo okixoasik inana, yosiahka wan okininiwili yas yolik, ikuak yo asitaya ipan in tlapechninimiloya tlen ochichihtoya ika kowitl wan tlen yoyatikatka witsi, sikin tlakame okiyektlaliki tipitsi wan kuali omoka kwan sanyihki opipitskaya.

In konetl okipanowi in tlapechninimiloya wan ikuak yoasitaya ipan tlako tlapech, okimachili se sisikmikiktli wan okinik kitas tlen ye, ikuak okitak se tlakatl sintitl tilitik, san tlankokotok wan amo yek omotaya ixayak, ikuak inon otsikuin isihka wan oasis ichan itionan kanin inana oyatoya, in konetl omotsintlali inak inana wan okinik kinonotsas tlen okipanok, amo kuali okito otlatolya wan owits.



Inana okichi nochin ikan kualí kixitis,  
 wan san wiltipitsi in konetl oisak wan  
 okinonotsa tlen okipanok, oyaki kita  
 tla ok okasiya in tlakatl, amo niantle  
 okasiki, ikuak oasiki ichan itionan in  
 konetl omotsintlalitoya, okinonotski ik  
 niantle okasiki wan ye okin ilwi, ikuak  
 yewan oyaki in tlakatl oya ki momohtia  
 oksipa, wan okitoki amo kochiski ihko  
 kitaski tlamó walkopa in tlamomohtiani.

Otlanes wan amo omokop, ipan okse  
 xiwitl in konetl omik tleka  
 okiyolmomohti in tlakatl  
 wan mali okohtsasiya  
 nianaki okikakiya  
 wan omik.

Tlanonotsal tlixmatilis  
 Aki okitemakti: Albino Jiménez Carlos  
 Masintlaliani: Antonia Jiménez Franco  
 Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco



# In tlatsihka tepetl

Tlanonotsa mach yiwekaoh okatka se tlakatl tlatsihki, ma ayik o tekitiaya, okipiaya isiwa wan inana.

Keman okititlaniya makitikitilti in tlali, ika kitokaske tlaoli, yetl wan chili, ye oyaya motatanwiya nochi in tonali ikxitla se kowitl.

Nokseki tlakame tlen nile oyaya tikiti, ikuak oasiya mosewiski, oyaya imincha. In tlatsihkatlakatl okitotomayaya tle ika motanwiaya wan okintokaya, oasiya icha wan okichiwaya ikyek osiahtoya ken nili yek otikit nochi in tonali. Ipan nokse tonali ki tlaxkaltlaliya, wan oksipa ihkon kichiwaya ikuak oyaya imila, se tonali okitlatlaniki kenik yo in tlatoktli wan ihko yaski ki anaske nochi tle yo kitokak.

Wan ye okinankili: "Amo, sayi amo ohka, ne namechnawatis keman nan yaske nankitikiski in yelome".

Oasiya in tonali ik pixkaski, noksekiki tlakame isiwiya kiteki in tlatoktli, wan in tlatsihki kinenewiliaya tlen kin ilwiti ichanikniwa, tleka ye kimatiaya ikixinach okitowitsowaya ipan in xihtlatli.

Oasik in tonali, in tlatsihki okinwikak nichanikniwa ipan se temila mayakan kitikika in yelotl, wan in tlatsihki otlapipixtikatka tlaowalaya iteko in tlali. Satepa okinasito iteko in tlali wan opehke in moawa in tlakame, ihkon in siwame okinenewilike tlen tlakatl okipiaya.



In siwame opinahki, omotlokolmakake wan otsatsike tleka okimatke ken tlatsihki. Inon tiotlak ope kiawi iwan tisiwitl, tlapitlani wan tlatikuini, ipan okse tonali ikuak otlanes in tlatsihki yopilkatoya ikuak in tepetl.

Ikinon ipan inin tonalten sayi mochiwa in yetl tlen okisemanayaya in tlatsihkatlakatl.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: María Andrea Tlaixco

Miasintlalani: Reyna Tepehaxco Tlaixco

Tlakuiloltlixkoptli ika: Eleazar Amador Vera



# Tlanonotsal ika San Pedro wan San Pablo

Kitowa tlen yiweka tlakame ke se tonali se tlakatl kan chani Mamiketla oyaya tlanamakaya itech in kakalatli Xolotla. Itech in otli ikuak yo asitaya Xolotla, okin asik ome tetatsitsi tlen oyaya Mamiketla, itech inon, yewan okilwiki in tlakatl aki tlanamaka ik mamokopa ikakala wan makin nawati in noksikike tlakame tlen chankati Mamiketla ik sikin tlakame okinekiaya mo chantiski ompa.

In tlakatlanamakani okinankili:

— Nech tlapopolwika ne makuali nimokopas nokakala, notich tlayowas wan amo nitlamis nitlanamakas.

Yewan otlanankiliki:

— Te mokopa wan tiktas tiktlamis motlanamak tlen tikwalika, wan kinilwi nochi tlen tikmati wan tewan tinamechchixtiyiski tlakpak itech in tsatishki tepetl.

Ikinon in tlakatl omokop wan okichi tle okitlatlaniliki, okinawati nochtin in tlakame amo okiniltokaya, satepa in tlanawatili Mamiketla wan in tlanamakani oyaki itech in tepetl, ikuak oasiki okatka ome teotatsitsi tlen yo mokoptoya ixnesyome itech se naoxmoli, itech tlen okiapiaya inin tlakuilol: “San Pedro Xochimilko”.

Inakasik in naoxmoli okatka se kowitl, itech in kowitl otanpilkatoya se tlatsiliniya wan okiapiaya noihki inon tlakuilol.

In tlanawatilti itech inon kakalatli omomohtiki wan se otlatitla mamosintlalika nochtin in tlakame, siwame, ichpopochme, telpopochme wan koneme ik mayaka makitaka in ixnesyome.

Okinwikiliki, tlatstsonalis, xochime ikan  
xochitlaliski wan kin walikaski ipan imin  
kakala.

Ikuak okimatki in kakalatli Xolotla ke  
inoki tlakame ochankatka ompa, in  
ominte kakalatin opehki motiwiya  
imimpanpa in ixnesyome, nos okinikiaya  
kuikaski Xolotla, ikuak sisipa okinwikaya  
in ixnesyome Xolotla, ikuak otlanesiaya  
in naoxmoli okatka yi Mamiketla wan  
nankema kual ikinwikaki in ixnesyome.

Wan ihko oya ke inoki kakalatin  
omotiwitikatka imin pampa in  
ixnesyome, ke ik otlala in ixnesyotl Pedro  
wan ixnesyotl Pablo omokahki itech in  
kakalatli Mamiketla.



Tlanonotsal tlixmatilis  
Aki okitemakti: María Andrea Tlaixco  
Miasintlalani: Reyna Tepehaxco Tlaixco  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Eleazar Amador Vera



# Tleka in kohtlaiskuintli yek yolismatki\*

Inon yolkatl, tlen tik tokamati kohtlaiskuintli, yek yolismatki, kachi yolismatki, kachi ken oksikike yolkame. Tla tlen pano, maski weka, ye yi kimati.

Sisipa motokiya monak; sisipa tlokoltsatsi inak mocha, oksikike kitowa ma amo kuali, wan amo ihko, ye kineki mitsnawatis tlen yo panok weka.

Yek tlamatini in kohtlaiskuintli, kitowa ma itlaniniwililis kipiya ik yiweka okikuaya iyolotlakame.

Yiweka tonaltin, ikuak aki omikiaya, okintlatiaya itech se weyi tlikuili. Iyolo tlen tlatla, ika inin chikawalis, amo otlatlanya isihka.

Tla akike okitstikatka in mihki, tlen otlatlatikatka, okikawaya, in kohtlaiskuintli okinkuiliaya iminyolo wan okikuaya. Inin opānowaya nochipa, ikinon in kohtlaiskuintli yek tlamatini.

Ikuak aki omikiaya wan ikininiwiliaya kitlatiski, okimakaya se tikitl in kohtlaiskuintli ik kikakayawaski wan kipiayaski weka. In kohtlaiskuintli omokopaya sanima wan okinichtikiliaya in yolotli.



Makatki okse yolkatl san yihki in kohtlaiskuintli; san ye isel; tlen kachi tlamatini, nos okikuaya iminyolo in tlakame.

Inin otlanonotsaya in wewetlakame.

Inin ihmota nili, itech inin tonaltin, tla tikita wan tikniniwiliya in kohtlaiskuintli, ihmota motokiya monak, ika mitsnawatis tlan yo panok o tlen ok panos.

Ikuak tlokoltsatsi monak, pano inak mocha o monextiya kanin amo tikchiya; tiotlak o sankuel tiksiliya se makuali tlatoli o miki mowampowa.

In kohtlaiskuintli se yolkatl yek tlamatini.

Oksikike kitowa mach amo kualí, wan amo ihko, ye kineki mitsnawatis itlatlen.

Okichichi:  
Benito Peralta G.  
Tlakuiloltlixkoptli ika:  
Eleazar Amador Vera  
\* Martha Tello Díaz (coord.)  
"Por qué el coyote es astuto",  
en Relatos Pai Pai, México,  
sep-dgcp (Colec. Lenguas  
de México, núm. 1), 1994, p. 28.



# Tenakatl

Itech in nanatlali itlanpa in xoxoktik kohtlatli wan itech in kolalko kuikuinka ika time, itech inipantla, itech se kowitl korcho wahki, itech tlami kopa mo kitsa se tototl ten akatl moniniwiliya wan kuikuika kanikyo kitemoti y tlakual itech in altepeme. Itech ikxiwa kuika se ichkatapasoli ika witsitsili ika ikualtsi kuikuikatl:

- *Ts'ik, ts'ik, ts'ik...*
- ¿Tleka tlokayalwak? —okito in witsitsili.
- Niknenewilitika kanin nikasis kachi tlakilotl tlen nikuas, yo niktlami in tlakilotl tlen okipiaya in kowitl *ats'am te'*.
- Ah... amo tlakoya, nikitstok okse kowitl ika inon tlakilotl wan kipiya miyak —otlanankili in witsitsili.
- ¿Wan... tlakipiya iteko?
- Amo, iyaxkayo notlalpa, wan nianaki asi tlakua ompa.
- Amo weka ik nika, kana aki ma nechmosiwi, sanewatl niyolia.
- Amo sanima ti walmokopas, kampa ikuak tlami xikua in tlakilotl *ats'am te'*.

Oyolpak in tenakatl, okisili in tlatlahtilistli wan okitlasokamatili in witsitsili itech in patlanilistli, ikuak opanotikatka itech in mixtli tlayowilotl, wilok omotaya itonameyotl wan oasiki inak se weyi tapasoli, icha in witsitsili, in tototl tenakatl omoka tlamaktsi ipampa ikualneskayotl ikal iwampo wan okilwi:

- ¡Ah!, nikilewiya miyak ikualneskayotl ika motapasoli.
- ¿Kenin tikita? Toweyika teochichiwani nechmakatok se kuali kantil wan inemilis.

In yeyekatl ikuak tepipitsa xochiawiyalis, in tototl tenakatl omokop ika kitas ikualneskayotl wan ika miyak pakilistli



okohtsatsiki imin kuikuikak wan xochime opehki moliniya imaxihyo ika yoyotl tsatsi totokuikuikatl.

- ¿Tleka otiktokak miyak xochime?
- Ompa nimawiltiya wan nimotlamaka ika xochiyayotl.
- Sa ikualneskayotl motlal, nos tla kuali tinechkawas maniyi mowa.

Matiyika ti ome, mota ikualneskayotl toiwiyotl, mo pakiltiya towa in totatatonal.

- Yek kuali, nikchichiwas notapasoli. Omochihki wanpohtin wan ochanchihki iknochipa in ome totome.

Okichichi:  
 Ramón Baltazar Sántiz Gómez  
 Tlakuiloltlixkoptli ika:  
 Eleazar Amador Vera



# Imitotilis in oselotl\*

Kitowa sikin wewetlakame, yiweka in yolkame omonotsaya  
ikanochtin wan tlanonotsa ik se tonali omoasiki se oselotl wan  
se tanchaoh, tlen yek omowikaya.

- Walo nika no wampo tanchaoh —okito in oselotl.
- Amo, tleka tinechkuas —okinankili.
- Amo nimitskuas —okitlatlahti—, kema tinowampo, ¿amo  
ixniniwili ik nimitskuas?  
In tanchaoh omomohti wan oyayata kitoti:
- Mach niyas nipaxialos...

Ikuak oksipa omoasiki, in oselotl okitlatlani:

- ¿Tlen tiktemowa totlatsi tanchaoh?
- Niktemotika no tlakual —otlanankili in tanchaoh.
- ¿Tlen ye tiktikis nika? —oksipa okitlatlani in oselotl.
- Ik niktemotika notlakual, nitlekos ipan weyi kohtsapotl  
—okinankili in tanchaoh. Ne niktikis in tsapotl wan te  
tinechkuilis tlatsintla.
- ¿Keni kual ne nitekuilis in tsapotl? —kitlatlani in oselotl.
- Kita, tlapo mokamak, wan ihko tinechkuilis, tleka in tsapotl yi  
chichikawak wan nikintikis —okinonots in tanchaoh.
- Kual —okito in oselotl.

In tanchaoh otlekok ipan kohtsapotl, okitemo se tsapotl weyi,  
yek xoxohtik, okitik wan okitlaxili in oselotl, ini okikamatsakuili  
wan ik omo kitsak.

In tanchaoh ika owiwitskak in oselotl wan okilwi ikuak inin  
oyataya:

— Nowampo oselotl, tsapotl tlatsikotok...

Opanok in tonali wan oksipa omoasiki  
wan in oselotl ik ikulan okilwi in tanchaoh:

— Okse tonali noka otiwiwiskak tleka ik  
onimokit tsak ika in tsapotl xoxohtik,  
wan amo onimik axa nimitskuas.

— ¡Amo! —okistlakawi in tanchaoh—,  
tewan timiaktin wan titlatlamati,  
tikpiya sanyohki toxayak wan  
totlatlapinka.

In oselotl okiniltokili wan okika ma yoltiya.

Ihko oya ik in tanchaoh ikini istlakatlatoli  
omopalewi ika in oselotl wan amo  
niniwiliya inin tlanonotsali ika imitotilisin  
oselotl wan tanchaoh.

Okichichi: Marcelino Estrada Rueda

Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco

\* María de Lourdes Pérez Granados. "La danza del tigre" en Relatos Zoques, México,  
dgsp (col. Lenguas de México, núm 17); 1997, p. 39.





# Tleka amo kuali yekmota in miston wan kimichi\*

Ipa nepa tonali ikuak in mistome wan kimichtin okatka wanpowa, oyix se weyi atlatemilis. In atentlime omotentiwitsoki wan o atenki in kohtlame wan ixtlawakame.

Se miston wan se kimichi okinma asiki in chikahkiawitl ikuak okitiktatka imin tlalkamo. Omokahki iminsel ipan se weyi tepetl, wa amo okimatki kenik mokopaski imin kakala kan ochantitoya.

- ¿Wan axa? —okitlatlani in miston.
- Nikpiya se tlaniniwilistli —otlanankili in kimichi, ¿tlen tikitowa tla tikchichiwa atlkohninimini ika ikowahyotl in tlalkamotli?

In miston okiyekitak tlen okito wan opehki kichichiwa in atlkohninimini ika in ikwahyo in tlalkamotli tlen okitiktoya nochi in tonali.

Ikuak yi kuali okatka in atlkohninimini, in omintin okipantlaski ipan atl wan oyaki ik imincha. Keni in atentli omoskalti, otlatilantaya yolik.





Otlatilanki wan otlatilanki kampa in kimichi, oapismik, wan okikua se tlatiktli atlkohnninimini.

- ¿Tlen tikchihtika? —okitlatlani in miston.
- Niapismiki wan ikino nikuas in atlkohnninimini —otlanankili in kimichi.
- ¡Amo, inon amo! —okohtsatsik in miston—, ioksipa tlatilanti!

Ikuak otlayowak, in miston, no osiyo ik tlatilana, ope tlokoltsatsi wan okoch.

In kimichi okitak ik okoch niwampo wan ikuakino ope tlakititiki.

Simi otlatitik kampa okichichi se tlakoyoktli inipantla in atlkohnninimini wan joaten! Kuali okinya tleka yokatka itentla in atl. Ika miyak chikawalis oasiki ipan in tlali wan ikuakino, in kochpal, okilwi in kimichi:

- Axa, akin mitskuas niyis ne.
- Yek ni sokitoktika. Nika mochiya tipitsi oknio nimopapaka —okito in xixikui, sansipa opopolihtaya ik icha.

Yek nili omomakopani, nokse okichix kampa okininiwili ik okikakayahki. Wan ikino motiwiya in miston wan in kimichi wan kampa axa amo mowika.

Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco  
 \* Rogelio Andrade Barbosa. "Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón", en Bichos de África, 3 y 4 (recop. Rogelio Andrade Barbosa y Fittipaldi Cica; trad al español de Tatiana Bistrain Reis), México, sep (Libros del Rincón), 1992, pp. 29 y 30.



## In nawali

Se tonali sikin tikitini yoyatikatka mo sewiya, ikuak yo kinikiaya kochiski, in siwatl okilwi nitlaka:

- ¿Amo tikaki ik aki tlokolchoka ipan kolalko?
- Amo, san tikniniwiliya, kachikuali yixkochi.

Ihko ni tlaka omo tekak wan amo okikakili nosiwa.

Ipan okse tonali ikuak in tlakatl oyaya icha, soktepa ik iminwan okatka iwanpowa, okikak ke aki tlokolchokatikatka inak, ikuak omixkop amo okitak niantle wan ope ninimi, ikuak kachi ope ninimi oksipa okikak ik aki otlokolchokatikatka, ke ikuak tlakuakua se itskuintli. Ikuakino nima okimachili ik ikxiwa



omonipanowaya wan okininiwili san ye:

— Ini itskuintli nechkuas.

Wan opehki tsikuini wan tsikuini; ikuak omixkop wan kitas  
kenintik in yolkatl, ikuak okitak se kichin itskuintli tlen  
okitokaya, in tlakatl okilwi:

— ¡Yakatixol itskuintli, yek otinechmomohti!

Wan oya tlamapipichoti icha.

Ik tlakoyowak ikuak isiwa wan ipilwa okochiya, in tlakatl okikak  
se weyi tlakoyokalis kolalko; in yolkame omomosiwitikatka  
wan  
in chanitskuintli open tlokolchoka.

Wan ihko in tlakatl omotlakenti wan okikitski ikokotok wan  
ikuaxowak tlen okipilotoya ikaltenko wan oya kita tlen  
opanowaya.

Ikuak oasis in kolalko okitak ik itlampa in yolkame omotaya  
sanyohki in itskuintli kichini tlen okitokaya ikuak oyaya icha.  
In tlakatl okuala wan okilwi:

— ¡Tlamatio sanima axa, nimitsmiktis ika nokotok!



Okilwi ino, omokop wan onininta ik icha.

Ikuak okikak ik otlakukua in itskuintli osisikmik wan omixkop, okitak in itskuintli kinextilitaya itlanwa sanihki kiyawaloti in tlakatl.

In tlakatl okitak ik ikuak moyawalowaya in itskuintli omoweyiliaya wan omochiwaya se weyi itskuintli tlen okinikiaya kikuas.

In tlakatl okichiwaya tsikuinis wan cholos, wan yolkatl amo okikawaya, okimonextiliaya kanyiwitsi, ikuak yo yaticatka witsis, in tlakatl okininiwili itata tlen okinonotstoya ikan nawali, tlen kuali mokopa ipan tlen yiwitsi yolkatl, tlen noyihki kuali mokopas ipan se itskuintli. Wan tlakiniki kipopolos in yolkatl tlen kichiwas, kipantowitsalwis ikuaxowak ipanko.

Ihko in tlakatl omokixtili ikuaxowak wan okipantowitsalwi in yolkatl okitak ik yolik in itskuintli omochihtaya yek wan yek kichito kampa opopolihta.

Tlanonotsal tlixmatilis  
Aki okitemakti: Albino Jiménez Carlos  
Masintlaliani: Antonia Jiménez Franco  
Tlakuiloltlixkoptli ika: Antonia Jiménez Franco





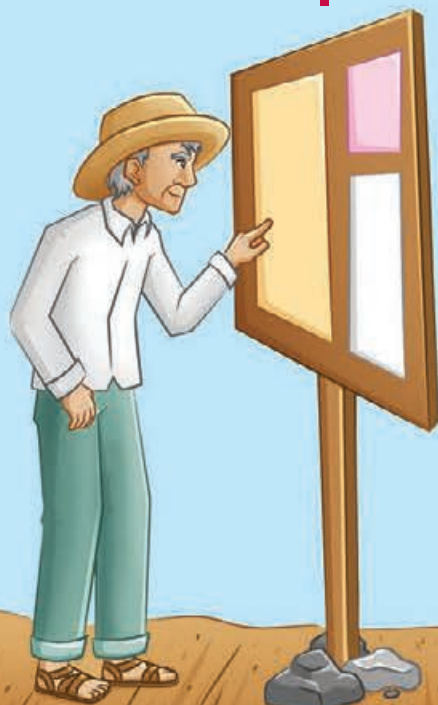
# Notas

[illegible]

El libro de lectura es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares y culturas a través de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras diferentes cosas sólo con el hecho de leer.



In Amoxtli ixpowal mitstlatlahtiya  
ixmati tlatlamantli masewalme,  
kakalatin, san ika in tlanonotsaltin,  
tlen ika tikchiwas tikasis tlatlamantli  
san ik tikixpowas.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
TLAXIOL MATLEN TLAXTLAWA

náhuatl Sierra Norte • nahuat • nawatlahtol • nauat • mexicatl

